

韓國古文獻整理與研究 中的若干問題

張伯偉

南京大學域外漢籍研究所



成立於2000年2月14日

南京大學域外漢籍研究所

何謂域外漢籍

- 所謂“域外漢籍”，主要包括三個方面的內容：一是歷史上域外文用漢文書寫的典籍，二是中國典籍的域外刊本或抄本，三是流失在域外的中國古籍。

研究所工作宗旨

- 域外漢籍研究所在學風上推崇嚴謹樸實，力黜虛誕浮華；嚮往學思並進，鄙棄事理相絕；主張多方取徑，避免固執偏狹。
- 研究所的工作，不僅限於典籍研究，更注重的是典籍所承載的文化交流、文化互動的研究。
- “二書一刊”：域外漢籍研究叢書、域外漢籍資料叢書、《域外漢籍研究集刊》

域外漢籍研究叢書

- 第一輯（中華書局2007年）：
- 張伯偉（南京大學）《清代詩話東傳略論稿》
- 金程宇（南京大學）《域外漢籍叢考》
- 左江（深圳大學）《李植杜詩批解研究》
- 蔡毅（日本南山大學）《日本漢詩論稿》
- 劉玉珺（西南交通大學）《越南漢喃古籍的文獻學研究》

域外漢籍研究叢書

- 第二輯（中華書局2011年）：
- 張伯偉（南京大學）《作為方法的漢文化圈》
- 靜永健、陳翀（日本九州大學）《漢籍東漸及日藏古文獻論考稿》
- 李慶（日本金澤大學）《海外漢籍與日本漢學論叢》
- 陳益源（臺灣成功大學）《越南漢籍文獻述論》
- 陳捷（日本國文學資料館）《人物往來與書籍流轉——近代中日文化交流叢考》
- 王曉平（天津師範大學）《日本詩經學文獻考釋》

域外漢籍資料叢書

- 張伯偉《全唐五代詩格彙考》，鳳凰出版社2002年
- 張伯偉《稀見本宋人詩話四種》，鳳凰出版社2002年
- 張伯偉《朝鮮時代書目叢刊》，中華書局2004年
- 卞東波《唐宋千家聯珠詩格校證》，鳳凰出版社2007年
- 張伯偉主編，俞士玲、左江參編《朝鮮時代女性詩文集全編》，鳳凰出版社2011年
- 張伯偉等點校《注石門文字禪》，中華書局2012年
- 金程宇編《和刻本中國古逸書叢刊》，鳳凰出版社2012年

域外漢籍資料叢書2014-2016

- 張伯偉編 《日本世說新語注釋叢刊》
- 張伯偉、曹虹編 《韓國歷代辭賦彙編》
- 張伯偉編 《日本漢文詩話彙編》
- 金程宇 《域外所藏稀見唐宋文獻彙編》
- 張伯偉編 《高麗朝鮮時代中國行紀資料彙編》

域外漢籍研究集刊

- 已由中華書局出版九輯，2014年出版第十輯，2015年改爲半年刊



研究所人員其它著作

- 張伯偉 《東亞漢籍研究論集》，臺灣大學出版中心
2007年
- 金程宇 《稀見唐宋文獻叢考》，中華書局2009年
- 卞東波 《南宋詩選與宋代詩學考論》，中華書局
2009年
- 童嶺 《南齊時代的文學與思想》，中華書局2013年
- 卞東波 《宋代詩話與詩學文獻研究》，中華書局
2013年
- 張伯偉 《域外漢籍研究入門》，復旦大學出版社
2012年
- 金程宇 《東亞漢文學論考》，鳳凰出版社2013年

一、韓國古文獻整理

- 郭璨《東洋歷代女史詩選》（寶文館1920,卷1-5爲中國詩，卷6爲日本、朝鮮詩，朝鮮52人）
- 閔丙燾《朝鮮歷代女流文集》（15種，乙酉文化社1950）
- 許米子《朝鮮朝女流詩文全集》（19種，太學社1988）
- 許米子《韓國女性詩文全集》（28種，國學資料院2003）
- 張伯偉《朝鮮時代女性詩文集全編》（39種，鳳凰出版社2011）

朝鮮時代女性 詩文集全編

①

張伯偉 主編



鳳凰出版傳媒集團
鳳凰出版社

朝鮮時代女性 詩文集全編

②

張伯偉 主編



鳳凰出版傳媒集團
鳳凰出版社

朝鮮時代女性 詩文集全編

③

張伯偉 主編



鳳凰出版傳媒集團
鳳凰出版社

藜藿不羞貧。

贈別從孫

地僻人來少。山深俗事稀。家貧無斗酒。
宿客夜還歸。有二首出。國朝詩刪。

別贈

恨別逾三歲。衣裘獨禦冬。秋風吹短髮。
寒鏡入衰容。旅夢風塵際。離愁閨塞重。
徘徊思遠逝。流嘆滿房櫳。

貧女吟

夜久織未休。戛戛鳴寒機。機上一匹練。
終作阿誰衣。

賈客詞

朝發宜都渚。北風吹五兩。艤頭各澆酒。
月下齊盞漿。

右三首出

皇朝錢牧齋列朝詩集

文集集中的詩：《林碧堂遺集》

- 俞士基跋：去歲之冬，友人金子昂斗明以書狀赴燕，購得錢牧齋謙益氏所輯《列朝詩集》歸以眎余。是集也，蓋哀取洪武以後諸家詩編為一帙，吾東圃（隱鄭夢周）、牧（隱李穡）以下百餘家亦得與焉。金氏三篇弁諸閏什之首。……今因錢公之所撰，始得家乘所不載、世間所不傳之三篇，並如前所有四篇為七篇，其亦多矣。

諸家序跋

- 俞世基：地之相距不啻數千餘里，而華夷之所
不不及也；抑未幾乎二何從而得之歟？
- 趙謙：今世代垂二百年，吾東所傳之什，
至於塵我掃文苑異事、文物灰燼之餘，此殆遣還也，
- 尹拯：三篇得載於錢牧齋所編《列朝詩選》者
甚奇。
- 韓泰東：東人之所遺，裔孫所未睹，而中州
之士獨得之林者，抑何奇歟？

《列朝詩集》選詩分析

- 《別贈》，見吳明濟《朝鮮詩選》（存疑）
- 《貧女吟》，許蘭雪軒之作，見《蘭雪軒集》，又見《國朝詩刪》附《許門世稿》。原作三首，此為其二。
- 《賈客詞》，許蘭雪軒之作，見《蘭雪軒集》。原作三首，此為其一。
- 《列朝詩集》乃沿《名媛詩歸》

《名媛詩歸》分析

- 《名媛詩歸》俞汝舟妻名下除《別贈》、《貧女吟》、《賈客詞》外，尚有《楊柳詞二首》。此二首亦見《蘭雪軒集》。後《名媛彙詩》、《古今女史》皆承訛踵謬。
- 《列朝詩集》有《楊柳枝詞》二首，分別歸於成氏、許蘭雪軒名下。

南九萬 《題林碧堂七首稿後》

- 牧齋所編三首，聲響稍促，辭采稍浮。且《貧女吟》、《賈客詞》皆蹈襲古人之陳語。余曾入燕館，得《名媛詩歸》一帙，其中亦載夫人《楊柳詞》二首，流於巧麗，殊乏風雅本色，固已疑之矣。更考《列朝詩集》，《詞》之其一“條妬纖腰葉妬眉”，則以爲朝鮮婦人成氏之作；其二“不解迎人解送人”，則以爲蘭雪軒許氏之作，而又譏其偷取裴說之詞。據此則其非出於夫人決矣。未知編《詩歸》者從何得之，有此錯置也。

選集中的詩： 權賢妃 《宮詞》

- 《李朝香奩詩》權賢妃《宮詞》：忽聞天外玉簫聲，花低徐聽獨自行。三十六宮秋一色，不知何處月偏明。
- 名下注：永樂中，有高麗賢妃權氏善吹玉笛，最為寵倖。永樂八年，侍上征虜，逮至臨城，薨，諡恭獻。
- 朱彝尊《靜志居詩話》：若“忽聞天外玉簫聲”，寧獻王權之詠權妃，即指為權貴妃作。

李朝查區詩

李朝查區詩

李朝查區詩

香奩別腸

權覽心永樂中有高麗覽心權氏善次止苗最為寵

官詞

忽聞天外玉簫聲花低徐聽獨自行三十六宮秋一色

不知何處月偏明乾控清純

光海夫人柳氏王廢妃初封

倚宴呈兩夫人封鄭夫人初

宣祖中興

吾王至德金皇亂幾參龍御蓮時平長享風佳

以雁髮還明廢新詩選聲寵佳備

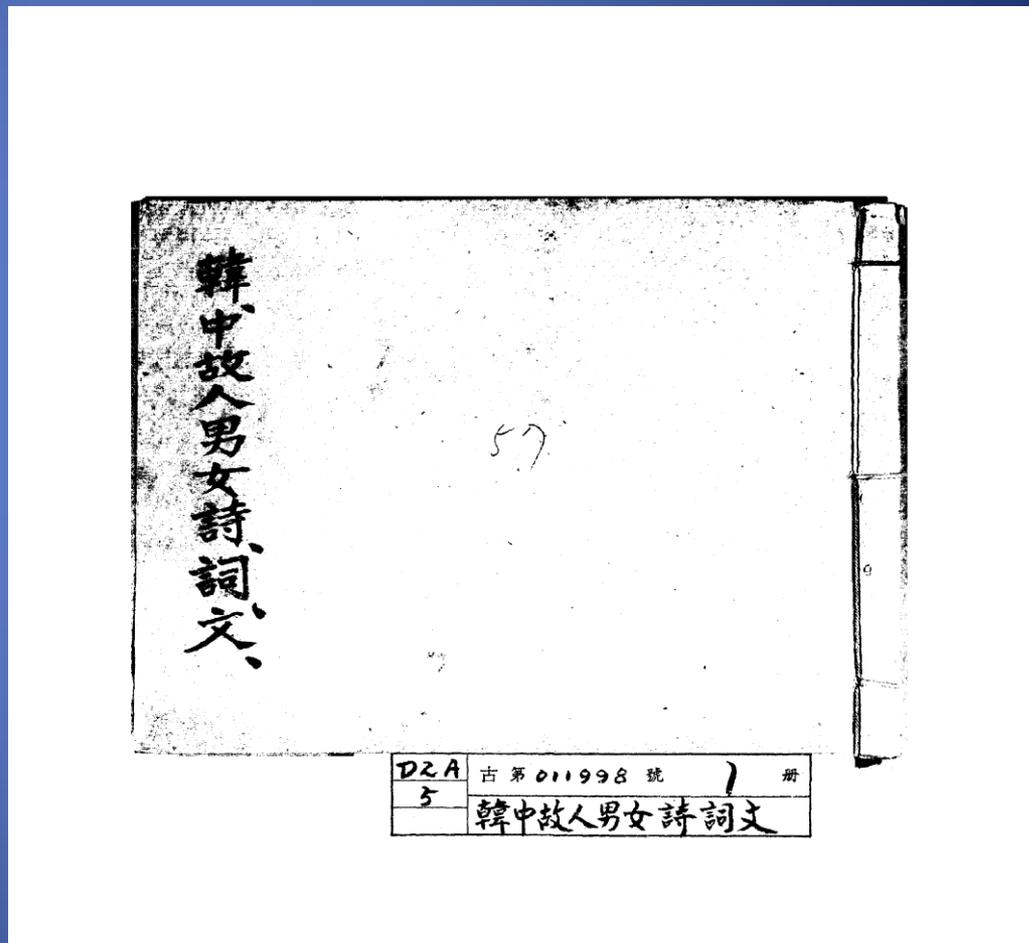
吳旦生《歷代詩話》答案

- 永樂中賢妃權氏，乃高麗國王李芳遠所進。維時高麗例貢美女，故順妃任氏、昭儀李氏、婕妤呂氏、美人崔氏，皆高麗人。至庚寅詔止之，不復貢。權氏尤穠粹，善吹玉簫，侍上至臨城，薨，諡恭獻。以其最寵倖，為臞仙所詠。《宮閨詩史》以此詩為權妃作，非也。臞仙是高皇十六子，封大寧。以靖難功，文皇改封南昌。所著宮詞一百七首。……宣德中，女官王司彩《宮詞》云：“贏得君王留步輦，玉簫嘹亮月明中。”亦指此。

錯誤來源考訂

- 可知，最早將這篇作品張冠李戴的是方惟儀（1585—1668）《古今宮閨詩史》，而此書在十九世紀初已傳入朝鮮，成海應（1760—1839）〈蘭室譚叢·婦人詩集〉條列舉六朝以降中國人所編者，尤多明人之撰，其中就有方氏《宮閨詩史》。《李朝香奩詩》的編者，不過是承訛踵謬，沿襲了自晚明以來的這一錯誤。

抄本中的詩：《八峰山詩》



讀法

原詩

- 山山
- 花寺
- 山落始山
- 猿茂來鳥
- 山抱林尋含山
- 竹樹吟退蟲行
- 山箒清陰影月篩山
- 水綠沉沉片片行雲

解讀

- 山寺始來尋，
- 山花落茂林。
- 山鳥含蟲退，
- 山猿抱樹吟。
- 山行篩月影，
- 山竹箒清陰。
- 山雲行片片，
- 山水綠沉沉。

《韩中故人男女诗词文》

- 韩国学中央研究院藏抄本，第一篇为署名崔致远《檄黄巢文》，第二篇署名成川妓芙蓉（约1800—1860）作，此诗亦见载于金镐信编《古代名妓芙蓉集》，另有抄本《玉板宣纸锦谱云楚诗》，可拟定为金云楚（芙蓉）之作，此后若干作品皆不署名。计有《八峰山诗》、《姊妹问答耳》、《灯诗》、《浮碧楼诗》等，再以后便是申光洙《登岳阳楼叹关山戎马》等作，皆署名。如果能够确定第一首《八峰山诗》非云楚之作，则以下作品亦皆可排除。

讀法

原詩

- 山山
- 中寺
- 山多始山
- 水翠來雲
- 山綠林尋飛山
- 猿沉沉片片鳥
- 山抱樹吟返蟲含山
- 路更幽深去不將人

解讀

- 山寺始來尋，
- 山中多翠林。
- 山雲飛片片，
- 山水綠沉沉。
- 山鳥含蟲返，
- 山猿抱樹吟。
- 山人將不去，
- 山路更幽深。

排除雲楚之作的可能

- 朝鮮時代自宣祖四十年（1607）到純祖十一年（1811），先後向日本派出十二次通信使團。即便鄭大峰是最後一次使團中的成員，那一年的雲楚也只有十一、二歲（雲楚約生於正祖二十四年，1800），所以，這首題為《八峰山詩》或《咸鏡道八角山詩》的作品，不可能出於雲楚之手。根據朝鮮通信使在日本的遺墨，我們就能够确定這一點，並進而排除那些未署名的作品與雲楚的關係。

利用外交資料考訂日本文學

- 龜井少琴（1798—1857）是當時著名才媛。
- 荒木矩：其與雷首贈答五絕，最爲膾炙人口。
- 雷首贈詩：二八誰家女，嬋娟真可憐。君無王上點，我爲出頭天。
- 少琴答詩：扶桑第一梅，今夜爲君開。欲知花真意，三更踏月來。
- “王上點”爲主，“出頭天”爲夫，此詩表達了雷首對少琴的愛慕和求婚之意。

利用外交資料考訂日本文學

- 《通航一覽》：甲申之春，韓使來聘，竣事歸國，經品川驛，行中少年金雲龍者，見兒女之皎美，而俾人問其庚。自傍答曰：“已向破瓜。”雲龍熟視云：“洵美且艷。”因援筆立書一絕贈之曰：“顏色如桃李，春秋十五年。君無王上點，我作出頭天。”兒女赧羞誦之。卒和之曰：“海外西方客，翩翩美少年。縱成千里別，猶望釜山天。”
- “甲申”指朝鮮英祖四十年（1764）第十一次通信使之行，早於雷首約五十年。這首在福岡當地流傳甚廣的詩，其實是一篇拙劣的做品。

結論

- 1、在考察東亞女性文學文獻的時候，需要以東亞漢籍文獻整體為背景，打破國別文獻的限制，才能有效解決其中的一些重要問題。
- 2、對於僅見或首見於中國選集的朝鮮女性詩文，不可輕易採信。其原因多出於編者態度之草率，如《名媛詩歸》，編者往往欲以多取勝，文獻問題頗多。

二、韓國古文獻研究

- “作為方法的漢文化圈”內涵：
- 1、將歷史上的漢字文獻當作一個整體。無論研究哪一類文獻，都要注重在空間上的不同地域，也要注重與其它類別文獻的關係，需要一種整體的眼光。
- 2、在漢文化圈內部，無論是文化轉移，還是觀念旅行，主要依賴書籍的流傳和閱讀。所以，用“環流”的觀念看待書籍的閱讀或誤讀，探尋文化的借鑒和同化之途。

方法的內涵

- 3、以人的內心體驗和精神世界爲目標，打通中心與邊緣，將各地區的漢籍文獻放在同等的地位上，尋求其間的內在聯繫。
- 4、注重文化意義的闡釋，注重不同語境下相同文獻的不同意義，注重不同地域、不同階層、不同性別、不同時段上人們思想方式的統一性和多樣性。

朝鮮女性典範：陶淵明和杜甫

- 徐令壽閣云：“在枕上每誦古人詩以遣思慮，然所喜誦唯陶、杜二詩。恒曰：‘他人詩多綺艷，非婦人所宜觀也。’”
- 洪奭周：“自少日常喜誦《蒹葭》、《衡門》詩及陶淵明《歸田園作》。”
- 《令壽閣稿》以次韻之作為多，其中杜甫居首，共二十八題。又《次歸去來辭》。

朝鮮女性典範：陶淵明和杜甫

- 李圭景《詩家點燈》卷二“《歸去來辭》唱和”：我東世家夫人徐氏，……能文章，精數學，有詩數十篇，附刻《洪氏世稿》中。次彭澤《歸去來辭》，以夫人而有此，乃是創聞，雖中原女士無此作也。
- 洪原周乃令壽閣之女，其《幽閑集》次韻之作甚多，和杜達三十八題。又有《和陶讀山海經韻》、《次陶歸田園居》、《次陶》、《陶徵君》。

朝鮮女性典範：陶淵明和杜甫

- 《姑婦奇譚》：婦曰：“杜詩云‘洛城一別四千里’，其里未滿四千。”姑曰：“杜詩云‘洞庭相分十二秋’，厥秋何嘗十二。”
- 又：有野鶴舞於庭。婦：“獨鶴不知何事舞。”姑：“鄰鷄時有過墻來。”
- 又：婦：“漢代曾無嚴子陵。”姑：“晉時豈有陶泉明。”
- 又：姑：“先生採菊，何必東籬？”婦：“處士種豆，或於南山。”

朝鮮女性典範：陶淵明和杜甫

- 妓女亦不例外：
- 琴仙《逢故人》：“耽佳欲學杜工部”
- 又《次楚葵堂所贈韻》：“偶逢文士乞佳句，開口何能詠鳳凰。”（從杜詩《壯游》之“七齡思即壯，開口詠鳳皇”脫胎而來。）
- 徐藍田《畫菊》：“淵明一去少知己。”

中國女性典範：女性創作

- 李因《玉窗遺稿題辭》：名亞左棻，才同道韞。
- 高望曾《舞鏡集序》：曹則大家，左為嬌女。
- 張琴夫《冷香閣遺稿詩序》：真可追芳蹤於三妹，夸藻思於左棻矣。
- 黃光彬《清綺軒詩剩序》：才逾左、鮑，禮守郝、鍾。不獨以詠絮才高夸美謝道韞也。
- 翁端恩《獨清閣詩詞抄序》：羨左棻之嗜學，媿鮑妹以摛辭。

中國女性與李杜

- 梁孟昭：我輩閨閣詩，較風人墨客為難。諷詠性情，亦不得恣意直言，必以綿緩蘊藉出之，然此又易流於弱。詩家以李、杜為極，李之輕脫奔放，杜之奇鬱悲壯，是豈閨閣所宜耶？”
- 錢孟鈿以“浣青”為號，據袁枚說，乃“欲兼浣花、青蓮而一之也”，他人對此亦不認同。

文體成就之一：古體詩

- 王士禛評東國詩壇：“大抵律絕居十之九，古詩歌行略見梗概而已。”
- 洪良浩《與宋德文論詩書》云：“僕嘗西游中國，見華人詩話云：高麗人好作律絕，不識古詩。使我顏發駢也。”
- 朴永漢《石林隨筆》云：“古詩與近體，自初唐沈、宋以來，並行而不相悖也。及於半島也，著古詩者甚少，唯以近體中七言律絕為酬唱之正宗。故王阮亭《採風錄》有言：朝鮮人詩殊多近體，絕少古詩云。”

中國女性與古體詩

- 中國女性亦不擅長。
- 袁枚：“閨秀少工七古者。”
- 茗溪生：“閨秀詩工七古者殊少，蓋以其腕力遜也。”
- 又：“大凡閨秀詩，詩體亦多五七言絕句及律詩，能古風者絕少。”
- 雷瑨：“閨秀能為長歌甚鮮，以其氣薄而力不足也。”

朝鮮女性古體詩

- 浩然齋的作品，其特色之一就是各體皆備，凡四言、五言、七言、雜言，或古詩、律詩、絕句等。後人所編《曾祖姑詩稿》是就其漢詩原作之諺譯，其中有自一字句至十字句的層詩。
- 光州金氏、徐令壽閣，洪原周、淑善翁主、徐藍田均有《三五七言》，金芙蓉《相思詩》由一言演至十八言，堪稱登峰造極。

文體成就之二：論說

- 《允摯堂遺稿》無一首詩，凡傳二、論十一、跋二、說六、箴四、銘三、贊一、祭文三、引一、經義二。其中最引人注目的是論、說和經義。
- 允摯堂之“論”乃史論，自《論豫讓》至《論岳飛奉詔班師》，涵括春秋、漢、晉及南北宋時代，對歷史人物功過是非下議論。

- 成海應評任氏一門：任夫人號允摯堂，豐川人，其兄弟並好學。曰聖周以經行聞，曰相周以文學稱，夫人長於史學，為文皆典實，可為師法。
- 《理氣心性說》長達五千三百餘字；《人心道心四端七情說》亦理學一貫命題。
- “經義”兩篇凡《大學》六條、《中庸》二十七條。

- 靜一堂姜氏文集原有三十卷，又有“經說”三卷，皆已散佚。
- 尹濟恭：“古昔哲婦賢媛之名於後世者……何限，而至於義理之精解，學力之深造有如此卷者，豈易得於閨閣之內也？”
- 洪直弼：“今讀孺人文，其敦學問、裨世程者，近古閨閣中一人，非特婦人之能言者也。”
- 宋稚圭：“閨閣中希聖之工，可以愧世之為丈夫而無立志者。”

論說

- 清閑堂金氏，其弟引述其語云：論史則曰：“定名分，不可不讀《春秋》，抑其次，紫陽《綱目》。”論文則曰：“韓文汰健，柳文巧雕，歐文內剛而外柔。兼得韓、柳，方可為文。”論詩則曰：“詩言志也，言志莫如老杜，其餘吐芳咀華、買櫝還珠之不能使人屈膝者，無足齒算。”
- 有《酒食論》、《無儀說》、《齊家論》、《御下文》、《班婕妤說》、《緹縈贊》、《贊陳孝婦文》、《女教訓書》等，僅存《用財論》、《成家說》。

文體成就之三：遊記

- 金錦園《湖東西洛記》：“其所游覽，始自錦湖四郡，而轉至關東、金剛與八景，又轉至於洛陽，終至於關西灣府而還歸於洛，故命之曰《湖東西洛記》。”
- 全文近一萬四千字，筆力剛健，一氣呵成，乃東亞漢文學史上第一長篇游記。
- 金正喜讚嘆云：“寧有如此奇文乎？最是辭氣安詳，體裁雅正，行中璜珮，顏叶彤管，有古女士閨閣風概，無一點脂粉黛綠氣味。額下橫三尺髯，胸中貯五千字者，直為羞欲死也。”

文學社交：女弟子

- 洪翰周曾說：“清袁小倉枚有女弟子甚多，皆善歌詩，見《隨園詩話》。”
- 加藤良白：菊池五山乃本邦之袁子才。
- 菊池《五山堂詩話》：余每逢閨秀詩，必抄存以廣流傳。
- 俞樾：松塘門下女弟子甚多，有隨園之風矣。

女弟子

- 崔滋《補閑集》：“動人紅，彭原倡妓也，頗知文句。……嘗從一書生欲學韓文。”
- 小藍《敬和趙雲坡丈寄詩三首序》云：“余於公有師事之分。”
- 日本僧人亦有女弟子，如大潮和尚之於立花玉蘭。

文學社交：與文人交往

- 1、桂生
- 劉希慶《村隱集》中有《懷癸娘》、《贈癸娘》、《途中憶癸娘》、《寄癸娘》等作品。《重逢癸娘》末句云：“吾行不為尋芳意，唯趁論詩十日期。”自注云：“在完山時，娘謂余曰：‘願為十日論詩。’故云。”
- 任墮《水村漫錄》云：“桂生有姿色，能詩，一代名公莫不贈詩題卷。”

與文人交往

- 2、徐藍田，爲其《藍田詩稿》作序者就有當時名流李（金憲）、趙秉瑜、李沂、李斗錫、蔡憲植、宋椀、殷憲杓等。其詩集中有“與諸詞伯”如鄭來朝、全一青、徐錫止、全海史、徐丙午、李容直、金舜夏、崔錫珉、金舜聞、鄭惟本等人雅集的作品。
- 3、小藍，《小藍詩》中可見她與“諸詞伯”、“諸詩社丈”的唱和交往。

與文人交往

- 4、李護卿《鳳仙花》中，同樣可見她廣泛的文學社交活動。
- 《端陽日》云：“攜來歡伯上樓高，士妓同吟興復豪。”
- 《村居述懷》云：“多謝京鄉吟社客，相通聲氣暢懷頻。”

與文人交往

- 《辛亥吟社詩集》
- 鳳仙作品載《辛亥吟社》乙卯集
- 潭桃，“本以鎮南勾欄，今為餐綠軒金煥翼所晒，詩載《辛亥吟社集》”。
- 錦史，“以童年入妓籍，……以此詩（指《獎忠壇有感》）寄《辛亥吟社》”。
- 小春風，“詩載《辛亥吟社》第一集”。

從“西方美人”到“東門之女”

- 阮元：學術盛衰，當於百年前後論升降焉。
- 1、“云誰之思，西方美人”（《簡兮》）
- 今日遇到的最大問題，就是如何反省西方學術對中國學術的影響和改造。百年來的中國人文研究，除文獻考證以外，其課題選擇、理論假設、思考框架、方法運用、主題的意義和價值基本上都取法乎西方。

從“西方美人”到“東門之女”

- 2、“匪女之为美，美人之貽”（《靜女》）
- 薩義德《東方學》概括的共同點：“那就是，西方文化內部所形成的對東方的學術權威。……它被人為構成，被輻射，被傳播；它有工具性，有說服力；它有地位，它確立趣味和價值的標準。”

從“西方美人”到“東門之女”

- 3、“出其東門，有女如云”（《出其東門》）
- 新的學術理念：作為方法的漢文化圈
- 以西方理論為參照，以漢文化圈為方法，其意義顯得十分重大。我們的觀念和方法應該獨立於、而不是孤立於西方的研究和理論。只有不斷參照西方理論，我們才能與西方學術世界作有的放矢的深度對話。而強調以漢文化圈為方法，則旨在使我們逐步擺脫百年來受西方學術影響而形成的種種模式和慣性，並有望發現一個東方的、亞洲的、中國的知識生產方式。